

醫用本土語—客家

學生姓名：

96001024 林佑蓉 96001037 高育青 96001057 吳筱雯

指導老師：廖金明老師

行政院客家委員會補助



行政院客家委員會
Council for Hakka Affairs
Executive Yuan, Republic of
China (Taiwan)

◆主題：糖尿病同高血壓保健介方法

◆劇中人物：

1. 阿公 gung ✓ 75 歲 se (患 huam 有 iu ✓ 糖 tong ✓ 尿 ngiau 病 piang) 林佑蓉飾演
2. 阿婆 po ✓ 74 歲 (患有高 go ✓ 血 hiat ✓ 壓 ap ✓) 吳筱雯飾演
3. 阿蓉 iung ✓ (孫 sun ✓ 仔 ne ✓ , 醫 i ✓ 學 hok 系 ne 一 it ✓ 年 ngian ✓ 級 gip ✓ 學生 sen ✓) 等三人 ngin ✓ 高育青飾演

◆ 說明：老 lo ✓ 人 ngin ✓ 家 ga ✓ 的慢 man 性 sin 病 piang 大部 pu 份 fun 係 he 以 i ✓ 糖尿病同高血壓較 go 多, 因此 cii ✓ 設 sat ✓ 計 ge 一段 tan 有關 < 糖尿病同高血壓 > 保 bo ✓ 健 gian 介生 sen ✓ 活 fat 的對 dui 話 fa 方 fong ✓ 法 fap ✓ 來做宣 sien ✓ 傳 con ✓ , 同 tung ✓ 時 sii ✓ 反 fan ✓ 應 in 親 cin ✓ 子 zii ✓ 之 zii ✓ 間 gian ✓ 的良 liong ✓ 好 ho ✓ 互 fu ✓ 動 tung 。

◆對話：

孫仔：哈哈 ha ! 阿公 ! 阿婆 ! 佢 an ✓ 高興 him 在這聊 liau 噢 vo ✓ !

阿公：係 he 啊 ia ✓ ! 阿蓉 iung ✓ ! 你愛 oi 食 siit 糖 tong ✓ 仔 nge ✓ 嗎 ma ✓ ?

阿蓉：好 ho ✓ ! 涯 ngai ✓ 食一粒 liap !

阿公：好食嗎 ma ✓ ?

阿蓉：阿公拿 na ✓ 分 bun ✓ 涯介糖仔當 dong ✓ 然 ngian ✓ 好食, 感 gam ✓ 謝 cia 阿公 !

阿公：阿蓉當 dong ✓ 乖 gui ✓ ! 涯也 ia ✓ 來 loi ✓ 食一粒 liap !

阿蓉：唉 e ✓ ! 阿公 ! 汝 n ✓ 唔 m ✓ 係 me 做 zo 唔得食甜 tiam ✓ 的 me 東西嘎 ha ?

阿婆：著 cok 啊 ga ✓ ! 講 gong ✓ 都 du ✓ 講不聽 tang ✓ , 有糖尿病還當 dong ✓ 好 hau 食糖仔 ne ✓ ! 乖 gui ✓ 孫 ! 你係 he 醫學系的學生仔 ne ✓ , 來勸 kian 勸若 na ✓ 公啊 nga ✓ !

阿公：涯下 ha 把 ba ✓ 地 ve ✓ 食一兩顆, 無 mo ✓ 關 guan ✓ 係 he 啊 ia ✓ !

阿蓉：阿公！你有糖尿病應 in 該 goi ✓ 多保 bo ㄟ 重 cung 身體健 kian 康 kong ✓ 噢 ngo ✓ ！

阿公：有影 iang ㄟ 噢 ngo ✓ , 嘎 ga 有麼介 ge 愛注 zu 意的 ge 嗎 ma ㄟ ？

阿婆：著 cok 哪 na ✓ ！涯每日煮飯 fan, 在飲 im ㄟ 食方面愛注意麼介呢 no ？

阿蓉：好 ho ㄟ ！涯同阿公阿婆報 bo 告 go, 最 zui ㄟ 重要的係 he 愛避 pit ㄟ 免 mien ✓ 高糖份的食物 vut, 像 ciong; 糖仔, 番 fan ✓ 樣 san, 圓 ian ㄟ 板 ban ㄟ 仔 ne ㄟ 等 den ㄟ 等這 ia ㄟ 類 lui 。

阿婆：嘎 ga ！像涯有高血壓, 又愛注意麼介 ge 呢 no ？

阿蓉：像在煮菜 coi 時 sii ㄟ , 鹽 iam ㄟ 同味 mi 素 su 都 du ✓ 做唔得放忒 det ㄟ 多, 越 iat ㄟ 淡 tam ✓ 越好。

阿公：該 ge 就無 mo ㄟ 味 mi 緒 si 了 ie ㄟ 啊 ia ㄟ ？恁 an ㄟ 地 ne ✓ 奈 nai 好 ho ㄟ 食 siit ？

阿婆：愛聽乖孫的話。以後, 你愛吃的豬腳, 封 fung ✓ 肉都愛少放一些。

阿公：還 van ㄟ 有愛注意麼 mak ㄟ 介嗎 ma ㄟ ？

阿蓉：平 pin ㄟ 時愛多運 iun 動 tung, 散 san 散步 po 。

阿公阿婆：有啦！涯等 nen ✓ 都 du ✓ 會去 hi 公 gung ✓ 園 ian ㄟ 散 san 步 pu 。

阿蓉：汝 n 等也愛保持 cii ㄟ 心 sim ✓ 情 cin ㄟ 爽 song ㄟ 快, 早 zo ㄟ 睡 soi 早 < 亢 hong > 。

阿公阿婆：看 kon 到 do ㄟ 你, 心 sim ✓ 情就 ciu 會 voi 蓋 goi 好 ho ㄟ 啊 va ㄟ ！

阿蓉：多謝 cia 阿公阿婆！最 zui ㄟ 重 cung 要的係定 tin 時去分 bun ✓ 醫生看, 照 zeu 時間食藥 iok 。

阿公：知 di ✓ 啦 la ㄟ ！這位細 se 醫生仔當壁 biak ㄟ ！將 ziong ✓ 來你做 zo 醫生 sen ✓ 時定 tin 著 cok 會掛 gua 號 ho 分 bun ✓ 你看 kon 。

阿蓉：噢 o ㄟ ！涯愛去學 hok 校 gau ㄟ 讀書了 ve ㄟ , 阿公阿婆！再見(國語)！

◆ 心得：

林佑蓉：以前的我對於客家語實在是一竅不通，但在現今客家文化如此蓬勃之際，身為醫學生的我知道將來要面對的是廣大不同族群的病人，因此不管是河洛

語亦或客家語都十分重要。經過一個學期的聽講，我從一開始如鴨子聽雷到現在已能看到拼音而發音，且對於客家文化、歌謠都有初步了解，著實收穫良多。這次的戲劇表演也讓我說出了完整的客家語句，雖還不太標準，但我相信我一定能更進步。

高育青：其實我覺得這堂課的收穫不光是學習客家語，最充實的其實是對多元文化有更寬廣的視野和包容力。除了平常上課時，各個老師的教導，像是發音、對話、歌曲教唱，還有美濃的校外參訪，都讓人對客家文化有更深的認識。我認為，雖然自己不是真的學習的很標準的發音和語調，但是至少對聽懂客家語有些信心了！

吳筱雯：醫用客家語是很實用的一門課，畢竟台灣的客家人口眾多，往後一定會碰到母語為客家語的病患，如果能夠用客家語和他們溝通，會是多棒的一件事！

這學期請到的老師都很認真，也都非常有耐心，會細心地講解許多發音上該注意的地方，更時常給我們正面的鼓勵。雖然一個學期下來，還不到能夠用客家語溝通的地步，不過倒是再次體認到了學習語言的困難；以前聽別人說客家話總覺得沒什麼特別，但是自己念起來的感覺就是不道地（老師的發音都好純正呀，也讓我越來越覺得會講客家話也是很帥氣的）；總之希望以後還能夠有練習的機會。

除此之外，期末的會話也讓我收穫良多。很感謝老師替我們修改劇本，還貼心地加上讀音方便我們練習。在我看來，這堂課所有老師的共同特點就是都充滿了教學熱忱，也都是發自內心地想要推廣客家文化。正是因為如此，我們才會有這麼多的收穫呀。除了練習發音之外，老師在課堂上也會補充一些客家人的傳統習俗、生活態度等等，客家詩的欣賞以及歌曲教唱則是生動活潑，對我而言是一種獨特的經驗。